

Хишам ибн Мухаммад ал-Калби

Книга об идолах

Китаб Ал-Аснам

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
Х53

Х53 **Хишам ибн Мухаммад ал-Калби**
Книга об идолах: Китаб Ал-Аснам / Хишам ибн Мухаммад ал-Калби – М.:
Книга по Требованию, 2024. – 66 с.

ISBN 978-5-458-42842-2

Серия: Памятники письменности Востока. «Книга об идолах» Хишама ибн ал-Калби является одним из самых ранних дошедших до нас произведений арабских историков и принадлежит к числу наиболее важных и авторитетных источников по истории духовной жизни доисламской Аравии. Она посвящена доисламским языческим культам на территории Аравийского полуострова и содержит в себе легенды и предания о введении идолопоклонничества, сведения о многих общеаравийских или племенных идолах, описание жертвоприношений, обрядов при паломничестве. Значительное место уделено в ней событиям, сопровождавшим уничтожение язычества и победу ислама в Аравии.

ISBN 978-5-458-42842-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ХИШĀМ ИБН МУХАММАД АЛ-КАЛБĪ

КНИГА ОБ ИДОЛАХ

(КИТĀБ АЛ-АСНĀМ)

ПЕРЕВОД С АРАБСКОГО,
ПРЕДИСЛОВИЕ И ПРИМЕЧАНИЯ
Вл. В. Полосина

МОСКВА • 1984

Полный список книг, изданных в сериях «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» в 1959—1976 гг., опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Памятники письменности Востока. Каталог серийных изданий. 1959—1976». М., 1977.

Очередные издания серий, выпущенные в свет в 1977—1984 гг.

СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА.
ПЕРЕВОДЫ»

- IV. 'Абд ар-Рахман ал-Джабартй. Египет в канун экспедиции Бонапарта (1776—1798). Перевод, предисловие и примечания Х. И. Кильберг. М., 1978.
- VI, 2. Эвлия Челеби. Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). Перевод и комментарии. Вып. 2. Земли Северного Кавказа, Поволжья и Подонья. М., 1978.
- VI, 3. Эвлия Челеби. Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). Перевод и комментарии. Вып. 3. Земли Закавказья. М., 1982.

СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

- II, 3. Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках. Часть 3. Надписи X—XX вв. Новые находки. Издания текстов, переводы, комментарии, статьи и приложения Л. И. Лаврова. М., 1980.
- VII. Сутра о мудрости и глупости (Дзанлундо). Перевод с тибетского, предисловие и примечания Ю. М. Парфионовича. М., 1978.
- XXXII, 3. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Том III. Перевод с китайского, вступительная статья и комментарий Р. В. Вяткина. М., 1984.
- XXXV. Е Лун-ли. История государства киданей (Цидань го чжи). Перевод с китайского, введение, комментарий и приложения В. С. Таскина. М., 1979.
- XXXVIII. Лес категорий. Незвестная китайская лэйшу в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с тангутского, предисловие и комментарий К. Б. Көпинг. М., 1983.
- XLI. Капурагава Хосю. Краткие вести о скитаниях в северных водах (Хокуса монряку). Перевод с японского, комментарий и приложение В. М. Константинова. М., 1978.
- XLVII. Абу Хамид ал-Газали. Воскрешение наук о вере (Ихйа' 'улум ад-дин). Избранные главы. Перевод с арабского, исследование и комментарий В. В. Наумкина. М., 1980.
- XLIX. Сунь цзы в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с тангутского, введение, комментарий, грамматический очерк и словарь К. Б. Көпинг. М., 1979.

- LII. Бухарский вақф XIII века. Факсимиле. Издание текста, перевод с арабского и персидского, введение и комментарий А. К. Арендса, А. Б. Халидова и О. Д. Чехович. М., 1979.
- LIV. Мйрза Бадӣ-дӣвон. Маджма' ал-арқам («Предписания фиска») (Приемы документации в Бухаре XVIII в). Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с персидского, введение и примечания А. Б. Вильдановой. М., 1981.
- LV. Юань Мэй. Новые [записи] Ци Се (Синь Цы Се), или О чем не говорил Конфуций (Цзы бу юй). Перевод с китайского, предисловие, комментарий и приложения О. Л. Фишман. М., 1977.
- LVI. Баоцзоань о Пу-мине. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с китайского, исследование и комментарий Э. С. Ступовой. М., 1979.
- LVII, 1. Китайские документы из Дуньхуана. Вып. 1. Факсимиле. Издание текстов, перевод с китайского, исследование и приложения Л. И. Чугуевского. М., 1983.
- LVIII. Хунмин чоньм («Наставление народу о правильном произношении»). Исследование, перевод с ханмуна, примечания и приложения Л. Р. Концевича. М., 1979.
- LIX. Краткая история Вьета (Вьет шы лыок). Перевод с вьетня, вступительная статья и комментарий А. Б. Полякова. М., 1980.
- LX. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Пеонь о благодарении Чанди («Чондимонгол»). Перевод с бенгальского, вступительная статья, комментарий и указатели И. А. Товстух. М., 1980.
- LXI. Мелә Махмуд Байазиди. Таварих-и қадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Том 1. Факсимиле рукописи. Издание текста, предисловие и указатели К. К. Курдоева и Ж. С. Мусаэлян. М., 1984.
- LXII. Альфонсо. Мейашпёр 'ақоб («Выпрямляющий кривое»). Факсимиле рукописи Британского музея. Издание текста, перевод с древнееврейского, введение и глоссарий Г. М. Глускиной. Комментарий Г. М. Глускиной, Б. А. Розенфельда и С. Я. Лурье. М., 1983.
- LXIII. Абӯ-л-Қасим аз-Захравӣ. Трактат о хирургии и инструментах. Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с арабского, предисловие и примечания Э. М. Буниятова. М., 1983.
- LXVI. Муҳаммад Риза Барнабадӣ. Тазиқе («Памятные записки»). Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с персидского, введение и примечания Н. Н. Туманович. М., 1984.
- LXVII. Хилал ас-Сабӣ. Установления и обычаи двора халифов (Русум дәр ал-хулафа). Перевод с арабского, предисловие и примечания И. Б. Михайловой. М., 1983.
- LXIX. Ҳусрав ибн Муҳаммад Бани Ардалан. Хроника. (История курдского княжеского дома Бани Ардалан.) Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с персидского, введение и примечания Е. И. Васильевой. М., 1984.
- LXX. Ямато моногатари (Повесть о Ямато). Перевод с японского, исследование и примечания Л. М. Ермаковой. М., 1982.
- LXXI. Цаньян Джамцо. Песни, приятные для слуха. Издание текста, перевод с тибетского, исследование, комментарий и приложение Л. С. Савицкого. М., 1983.
- LXXV. Муҳаммад ибн 'Абд ал-Карим аш-Шахрастани. Книга о религиях и сектах (Китаб ал-милал ва-н-ниҳал). Часть 1. Ислам. Перевод с арабского, введение и комментарий С. М. Прозорова. М., 1984.

Готовятся к изданию

СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Том IV. Перевод с китайского, предисловие и комментарий Р. В. Вяткина.
- LXIV. Бяньвэнь по Лотосовой сутре. Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с китайского, исследование и комментарий Л. Н. Меньшикова.
- LXV. Заново составленное пинхуа по истории пяти династий (Синь бянь у-дай ши пинхуа). Перевод с китайского, исследование и комментарий Л. К. Павловской.
- LXXII. Курдские народные песни из рукописного собрания ГПБ им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Издание текстов, перевод, предисловие и примечания Ж. С. Мусаэлян.
- LXXIII, 1. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 1. Издание текстов, исследование и комментарий Г. М. Бонгард-Левина и М. И. Воробьевой-Десятовской.
- LXXIV. Рашд ад-Дйн Вагвѣт. Сады волшебства в тонкостях поэзии (Ҳада'иқ ас-сиҳр фӣ дақә'иқ аш-ши'р). Перевод с персидского, исследование и комментарий Н. Ю. Чалисовой.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	9
книга об ИДОЛАХ	14
ПРИМЕЧАНИЯ	39
ПРИЛОЖЕНИЯ	51
Список сокращений	52
Библиография	52
Указатель имен	56
Указатель топонимов	60
Указатель этнонимов	61
Указатель имен божеств	62
Указатель святилиц	63
SUMMARY	64

ПРЕДИСЛОВИЕ

«Книга об идолах» Хишамы ибн ал-Калби является одним из самых ранних дошедших до нас произведений арабских историков и принадлежит к числу наиболее важных и авторитетных источников по истории духовной жизни доисламской Аравии. Она посвящена доисламским языческим культам на территории Аравийского полуострова и содержит в себе легенды и предания о введении идолопоклонничества, сведения о многих общеаравийских или племенных идолах, описание жертвоприношений, обрядов при паломничестве. Значительное место уделено в ней событиям, сопровождавшим уничтожение язычества и победу ислама в Аравии.

Ко времени возникновения ислама многие племена Аравии, прежде всего те, которые имели контакты с соседними народами Передней Азии, были знакомы с христианством и частично исповедовали его. В VI—начале VII в. в Аравии существовало несколько крупных иудейских общин (в Тайме, Хайбаре, Йасрибе, Йемене), иудаизм приняли и некоторые оседлые и кочевые арабские племена. Однако основная масса обитателей Аравии поклонялась старым, языческим божествам; сохранялся культ священных камней и изображений, небесных тел, деревьев, животных и предков. Ряд божеств языческого пантеона был общим для всех племен Аравии, другим поклонялись лишь отдельные племена и роды. Язычники совершали паломничество к одному из наиболее почитаемых святилищ на полуострове — Каабе в Мекке, где, по сообщениям арабских источников, находилось около 360 идолов различных племен. Были и другие святилища, в том числе и носящие то же название — Кааба (см. Указатель святилищ), но они имели местное значение и о них известно немного. Поклонение идолам и паломничество имели устоявшиеся обряды и церемонии и сопровождалась жертвоприношениями.

Ислам, возникший в борьбе с язычеством, вобрал в себя многие его элементы. Так, Кааба осталась центром поклонения, паломничество к ней сохранило многие обряды, практиковавшиеся язычниками. Поэтому изучение доисламских культов позволяет глубже понять истоки ислама и процесс формирования мусульманской доктрины.

Сохранившиеся сведения о языческих культах Аравии немногочисленны и разбросаны в различных источниках. Средневековые

арабские авторы упоминают три произведения, специально посвященные этой теме и носящие одинаковое название — «Книга об идолах». Авторами их были Ибн Фудайл¹, ал-Джахиз² и Хишам ибн ал-Калби. Сохранилось лишь одно, последнее, два других сочинения неизвестны даже по цитатам в других источниках.

Абу-л-Мунзир Хишам ибн Мухаммад ибн ас-Са'иб ал-Калби был крупнейшим знатоком истории, генеалогии и преданий арабских племен. Он родился и вырос в Куфе, затем перебрался в Багдад, где и умер в 204/819-20³ или в 206/821-22 г.⁴. Его отец Мухаммад ибн ас-Са'иб ал-Калби (ум. в 146/763 г.⁵) был известным знатоком генеалогии, хадисов и одним из первых авторов толкований Корана. Ибн ал-Калби в значительной степени обязан ему своими знаниями и часто ссылается на него.

Хишам ибн ал-Калби отличался большой широтой интересов и составил около 140 трудов почти по всем отраслям тогдашнего знания⁶. В их числе сочинения об *аййам* — преданиях о знаменитых битвах между арабскими племенами, об истории отдельных племен и знаменитых людях, о прозвищах, мечах, лошадях, поэзии, древней истории, истории мусульманского периода, географии. Наибольшую известность он получил благодаря своим трудам по генеалогии.

Интерес Хишама ибн ал-Калби к доисламской истории арабов вызывал осуждение ученых-традиционалистов, знатоков хадисов, стремившихся искоренить все следы язычества и ревниво относившихся к занятиям «неспециалиста» Ибн ал-Калби хадисами. Отсюда отрицательные отзывы о его трудах ряда известных ученых — Ибн Асакира⁷, ас-Сам'ани⁸, аз-Захаби⁹. Ал-Исфахани приводит даже признание Ибн ал-Калби в том, что он как-то раз солгал в родословной¹⁰.

Но есть и другие свидетельства, прямо противоположные, указывающие на добросовестность Хишама ибн ал-Калби и авторитетность приводимых им сведений. Высоко отзывались о нем Ибн Са'д¹¹, Ибн Кутайба¹², Иакут¹³. Надежность и достоверность све-

¹ Ибн ан-Надим. Фихрист, т. 1, с. 125.

² Д ж а х и з. Ал-Хайаван, т. 1, с. 5. В г о с к е l m a n n. GAL, Bd 1, с. 244.

³ Ал - М а с ' у д и. Мурудж, т. 7, с. 51.

⁴ Ал - Б а г д а д и. Та'рих Багдад, т. 14, с. 46.

⁵ И б н | а н - Н а д и м. Фихрист, т. 1, с. 94.

⁶ Список его трудов см.: А х м а д З а к и. Ал-Аснам, с. 68—79. К а с к е л. Джамхарат, т. 1, с. 80—81; а е - С а м а р р а и. Хишам ибн Мухаммад ал-Калби, с. 186—194.

⁷ А з - З а х а б и. Мизан, т. 3, с. 256.

⁸ А с - С а м ' а н и. Ансаб, л. 486а.

⁹ А з - З а х а б и. Тазкират, т. 1, с. 314.

¹⁰ Ал - И с ф а х а н и. Ал-Агани, т. 19, с. 58.

¹¹ И б н С а ' д. Ат-Табакат, т. 6, с. 249—250.

¹² И б н К у т а й б а. Ма'ариф, с. 536.

¹³ И а к у т. Му'джам ал-булдан, т. 2, с. 158.

дений Ибн ал-Калби подтверждается данными других арабских авторов, а также исследованиями современных ученых.

Долгое время «Книга об идолах» Хишама ибн ал-Калби была известна только по цитатам из нее, сохранившимся у других авторов. Около двух третей ее приводит Иакут в своем *Му'джам ал-булдан*, разбив текст в соответствии с принципом составления словаря по отдельным рубрикам. Значительная часть книги Ибн ал-Калби содержится в *Хизанат ал-адаб* ал-Багдади. Очевидно, другую редакцию «Книги об идолах» отражают цитаты в сочинениях Ибн ал-Джаузи и Ибн Каййима ал-Джаузуйи¹⁴.

В 1897 г. Ю. Вельхаузен собрал и исследовал сохранившиеся отрывки из «Книги об идолах» в не утратившей до сих пор значения работе «*Reste arabischen Heidentums*»¹⁵.

Наконец, в 1914 г. египетский ученый Ахмад Заки-паша обнаружил рукопись «Книги об идолах» и напечатал, однако по каким-то причинам книга не вышла в свет¹⁶. Только в 1924 г. после публикации второго издания это сочинение стало известным в оригинале.

В настоящее время рукопись хранится в Египетской Национальной библиотеке (Дар ал-кутуб ал-Мисрийя) под шифром 344 раздела «Рукописи»¹⁷. Цепь передатчиков в начале рукописи и колофон позволяют восстановить историю «Книги об идолах» непосредственно от Хишама ибн ал-Калби вплоть до рукописи, лежащей в основе издания Ахмада Заки-паши.

В 201/815-16 г. «Книгу об идолах» под руководством Хишама ибн ал-Калби прослушал Абу-л-Хасан 'Али ибн ас-Саббах ибн ал-Фурат. Далее идет непрерывный иснад вплоть до 463/1070 г., когда ее слушал ас-Сайрафи. В 494/1100 г. в присутствии и под руководством ас-Сайрафи ее прослушал ал-Джавалики. Тогда же или позже ал-Джавалики переписал «Книгу об идолах» со списка, сделанного рукой Мухаммада ибн ал-'Аббаса ибн ал-Фурата, а в 529/1135 г. он изготовил с первого списка второй. С этого второго списка ал-Джавалики и была переписана рукопись, обнаруженная Ахмадом Заки-пашой.

Х. С. Нибберг предполагает, что «Книга об идолах», дошедшая до нас, представляет собой не оригинальное сочинение Хишама ибн ал-Калби, а более позднюю редакцию ал-Джаухари¹⁸. Эту гипотезу он основывает на том, что в «Книге об идолах» без всякого объяснения излагаются две версии введения идолопоклонничества в Аравии, по-разному в разных местах объясняется значение терминов *санам* и *васан*. Кроме того, начиная со с. 47 текста¹⁹ вместо полного иснада, стоящего в начале рукописи, приводится сокращенный, начинаю-

¹⁴ См.: A t a l l a h. Les Idoles, с. XLI.

¹⁵ J. Wellhausen. Reste arabischen Heidentums. B., 1897.

¹⁶ S a r k i s. Dictionnaire de Bibliographie, с. 227a.

¹⁷ A t a l l a h. Les Idoles, с. XXXIV.

¹⁸ N y b e r g. Bemerkungen, с. 352—355.

¹⁹ По изданию Ахмада Заки-паши.

щийся с Хишама ибн ал-Калби и заканчивающийся ал-Джаухари. В пользу этого предположения говорит и тот факт, что в различных средневековых арабских сочинениях встречаются упоминания идолов, не отмеченных в «Книге об идолах», со ссылкой на Хишама ибн ал-Калби. Однако этот вопрос может быть решен, очевидно, только в случае обнаружения других рукописей «Книги об идолах».

В настоящее время кроме рукописи Ахмада Заки-паши известна только одна рукопись «Книги об идолах». Она хранится в Медине в библиотеке 'Арифа Хикмата под шифром 211 «сборники» в разделе «История»²⁰. Судя по кратким данным о ней, которые приводит В. Аталлах, не ознакомившийся, впрочем, с ней *de visu*, она не отличается от рукописи Ахмада Заки-паши.

Издание «Книги об идолах» вызвало большой интерес в научном мире. Появились переводы: Р. Клинке-Розенбергер — на немецкий язык, Н. Фариса — на английский, В. Аталлаха — на французский и, наконец, Икеда Осаму — на японский²¹. Арабский текст «Книги об идолах» издавался трижды: Ахмадом Заки-пашой, Р. Клинке-Розенбергер (переиздание текста Ахмада Заки-паши) и В. Аталлахом. Последнее издание осуществлено по рукописи Ахмада Заки-паши, но отличается от издания египетского ученого тем, что в нем полностью воспроизведены все пометки и приписки, имеющиеся в рукописи. Кроме того, В. Аталлах ограничился изданием текста самой рукописи и не включал в него, как это сделал Ахмад Заки-паша, цитаты из Хишама ибн ал-Калби относительно идолов, заимствованные из других сочинений арабских авторов.

Настоящий перевод осуществлялся по изданию Ахмада Заки-паши. В нем сохранена разбивка на абзацы, проведенная в этой публикации. На полях перевода указаны соответствующие страницы арабского текста. В квадратные скобки заключены конъектуры переводчика²². Перевод сопровождается примечаниями, содержащими в себе пояснения исторического, географического, филологического характера и отсылающими к соответствующей научной литературе.

Вл. Полосин

²⁰ A t a l l a h. Les Idoles, с. XXIX.

²¹ См. библиографию.

²² Курсивом выделен текст (за исключением терминов и названий сочинений), отсутствующий в рукописи и взятый издателем (Ахмадом Заки-пашой) из *Му'дждам ал-булдан* Иакута (дополнительно не оговаривается) или из других источников (оговаривается в примечаниях); разрядкой выделены пояснения Хишама ибн ал-Калби к цитируемому им тексту или рассказу; текст памятника, данный петитом, представляет собой комментарий Хишама ибн ал-Калби, непосредственно не связанные с темой сочинения. — *Примеч. ред.*